

A Ma Mère {wAw}

a ma mEr

Mahmoud Darwish – Palestine

mahmUd darwIsh - palestIn

J'ai la nostalgie du pain de ma mère,

j'e la nostAlji diu pii du ma mEr,

Du café de ma mère,

diu kafe du ma mEr,

Des caresses de ma mère...

de carEs du ma mEr...

Et l'enfance grandit en moi,

e l'aanfaans graandit aan mwa,

Jour après jour,

jUr apre jUr,

Et je chéris ma vie, car

e ju sheri ma vi, kar

Si je mourais,

si ju mUre,

J'aurais honte des larmes de ma mère!

j'ore ont de lArm du ma mEr !

Fais de moi, si je rentre un jour,

fe du mwa, si ju raantr uun jUr,

Une ombrelle pour tes paupières.

Iun oombrel pUr te popyEr.

Recouvre mes os de cette herbe

rucUvr mez os du cet Erb

Baptisée sous tes talons innocents.

bAptize sU te taloonz iinoSaa.

Attache-moi

attAsh-mwa

Avec une mèche de tes cheveux,
avek lun mEsh du te shuveu,
Un fil qui pend à l'ourlet de ta robe
uun fil ki paa a l'Urle du ta rOb...
Et je serai, peut-être, un dieu,
e ju sure, peut-Etr, uun dyeu,
Peut-être un dieu,
peut-Etr uun dyeu,
Si j'effleurais ton cœur !
si j'ufleure toon keur !
Si je rentre, enfouis-moi,
si j'ufleure toon keur !
Bûche, dans ton âtre.
bIush, daan toon Atr.
Et suspends-moi,
e siuspaa-mwa,
Corde à linge, sur le toit de ta maison.
Kord a lIny, sIur lu twa du ta mezoo.
Je ne tiens pas debout
ju nu tyaan pa dubU
Sans ta prière du jour.
saan ta priyEr diu jUr.
J'ai vieilli.
j'u vyEyi.
Ramène les étoiles de l'enfance
ramen lez etwAl du l'aanfaans
Et je partagerai avec les petits des oiseaux,
e ju pArtAjre avek le puti dez wazO,
Le chemin du retour...
lu shumii diu rutUr...
Au nid de ton attente !
o ni du toon attaant !